

праклёны» – 13 картак; з) «Рознае» (жарты) – 8 картак; і) «Загадкі» – 4 карткі; к) «Падслуханае» (размовы) – 1 картка.

Поўны слоўнікавы артыкул «Слоўніка Цяцёрскіх гаворак» складаецца з шэрагу інфармацыйных зон: зоны намінацыі, зоны семантызацыі і зоны ілюстрацыі.

Апастыль, той хто вельмі дакучлівы, надаедлівы. Ён такі апастыль, што на яго ўжо глядзець ня можам, а усё роўна прыходзіць і сядзіць да поўначы.

Бабоўнік, лясарская расьліна. Аграф Сіліфонаў як пачуў піць бабоўнік з палыном, то і выпечыў свой катар жалюка.

Выхадзіць, набіць, пакараць фізычна. Яны размыліся так, што слова ім нікога ні памагала, а як узіла лезіну і добра выхадзіла, то счас усклоілася.

Відавочна, што «Слоўнік Цяцёрскіх гаворак» М.Я. Пецюкевіча з'яўляецца арыгінальнай лексікаграфічнай працай, якая заслугоўвае самастойнага тэарэтычнага даследавання як з боку структурных асаблівасцей, так і з пункту гледжання яго зместавых характарыстык, паколькі сабраны ў ім матэрыял з'яўляецца важнай крыніцай інфармацыі пра духоўны і матэрыяльны бакі жыцця жыхароў канкрэтнага беларускага рэгіёну.

Літаратура

1. Архіў аддзела родкіх кніг і рукапісаў Цэнтральнай навуковай бібліятэкі імя Якуба Коласа Нацыянальнай АН Беларусі. – Фонд 60. – Воп. 1. – адз.зах. 14. «Słownik gwary Ciecierskiej. Leksyony gładkouzywano. Z tomu moich rodziców i prodków» («Слоўнік Цяцёрскіх гаворак. Радкаўжывальныя лексемы. З мовы маіх родзчаў і продкаў»).

2. Кіпель, В. Беларускія слоўнікі й энцыклапедыі / В. Кіпель, З. Саўка. – Нью-Ёрк – Менск: Беларускі інстытут навукі й мастацтва, 2002. – 569 с.

3. Салавей, Л. Адданы Беларусі / Л. Салавей // Спяды незабыўных продкаў: этнаграфічныя нарысы / М. Пецюкевіч. – Мінск: Кнігазбор, 2007. – С. 3–6.

4. Шчэрбін, В.К. Аб межах паняццённага зместу канцэпту *слоўнік* / В.К. Шчэрбін // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. по лексикографии / ГрГУ; отв. ред. Л.В. Рычкова, И.А. Усаченко. – Гродно, 2009. – С. 28–32.

Т.И. Гринцевич (Минск, Беларусь)

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

Перевод является сложным видом речевой деятельности, включающим акт общения на одном языке (восприятие оригинала), акт общения на другом языке (создание текста, перевода) и акт коммуникативного приравнивания текста оригинала к тексту транслята.

Проблема перевода для студентов, изучающих русский язык как иностранный, весьма актуальна. О значимости ее свидетельствует, в частности, то, что в последние годы исследованием этого вопроса занимаются многие научные дисциплины. Так, лингвистическая теория перевода выявляет варианты и инварианты соответствия между лексическими и грамматическими средствами исходных и переводных текстов, устанавливает закономерности преобразования текста на одном языке в текст на другом языке [2]. Психология речи изучает психические процессы и состояния, обеспечивающие выполнение перевода [4]. Теория коммуникации интересуется особенностями передачи информации в условиях коммуникативного посредничества [3].

Литературоведение уделяет основное внимание эстетическим аспектам результата переводческой деятельности [1].

В педагогической практике, в ходе формирования стратегии переводческих умений под переводом понимается, с одной стороны, процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменным содержания данного высказывания. С другой стороны, под переводом понимается готовый текст, полученный в результате процесса преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке. Таким образом, термин «перевод» может означать в русском языке как процесс, так и текст – результат этого процесса.

В первом случае оперативность, то есть умение осуществить в условиях дефицита времени структурно-смысловую анализ исходного текста и умение правильно построить воспроизводимое речевое сообщение или высказывание в зависимости от структуры исходного текста и информативной потребности адресата, имеет доминирующее значение. Дефицит времени особенно заметен, если процесс перевода осуществляется устно. Для письменного перевода, когда учащийся может воспользоваться словарем, неоднократно перечитать фрагмент статьи или абзац, фактор времени отодвигается на второй план. Доминирующим становится фактор функционально-стилистической адекватности.

Перевод текста, равноценный оригиналу, принято называть адекватным. Адекватный перевод допускает использование таких языковых средств, которые далеко не всегда формально совпадают с отдельными элементами языка подлинника, но вместе с тем точно передают смысл всего текста и соответствуют нормам языка перевода. Иначе говоря, чтобы получить адекватный перевод, надо понять смысл каждого высказывания на языке оригинала и передать этот смысл средствами другого языка (языка перевода). Под смыслом высказывания здесь понимается не только содержание этого высказывания, но и его стилистическая окраска и идейно-эмоциональный потенциал.

Адекватный перевод может быть получен далеко не всегда в результате передачи точных соответствий форм (грамматических и лексических) одного языка другому языку (так называемый «буквальный перевод»). Чаще всего в процессе перевода возникают несоответствия и расхождения между формами языка оригинала и языка перевода.

Обучение студентов технике перевода обычно начинается с письменного перевода несложных текстов информативного характера после того, как учащиеся овладели всеми видами иноязычной речевой деятельности. Чтобы передать смысл высказывания на другом языке, нужно уметь правильно и точно подобрать к каждому элементу (слову, словосочетанию) высказывания на языке подлинника соответствующие эквиваленты на языке перевода. Различают три вида эквивалентов: постоянные, вариантные и окказиональные (контекстуальные).

Постоянные эквиваленты – это такие единицы языка, которые имеют только одно соответствие в языке подлинника и перевода. К постоянным эквивалентам относятся слова-реалии, имена собственные, а также специальные термины.

Вариантными эквиваленты называются в тех случаях, когда в языке перевода существуют два или более соответствия для передачи значения слова на языке оригинала.

Окказиональные (контекстуальные) эквиваленты в словарях не приводятся, так как они возникают в данном, конкретном тексте, который и создает особое (контекстуальное) значение переводимого слова.

Наибольшую трудность в процессе перевода учащиеся испытывают, когда тексты включают межъязыковые омонимы, то есть слова, в которых наблюдается полное (или частичное) совпадение всех составляющих слово морфем по звучанию при полном различии в значении слов. Особенно часто это наблюдается в близкородственных языках.

Определение значения межъязыкового омонима в процессе письменного перевода представляет некоторую трудность, но меньшую, чем в устном переводе при определении значения словосочетаний вне широкого контекста.

При письменном переводе установить возможное проявление интерференции сравнительно просто. Для этого достаточно иметь перечень межъязыковых омонимов и ознакомить с ними обучаемого. При устном переводе ситуация значительно сложнее, так как обучаемый должен не только знать значение соответствующего слова, но и приобрести твердый навык его безошибочной адекватной замены на другой язык. Иначе, если для устранения интерференции при письменном переводе обучаемому достаточно усвоить различия в значении межъязыковых омонимов, то для успешного перевода, кроме этого, обучаемый должен приобрести навык в выборе слов, соответствующих словам родного языка по значению, а не по форме.

Если в близкородственных языках такие межъязыковые омонимы доставляют при переводе немалые трудности, то в неродственных языках аналогичную трудность представляет определенная группа интернациональных слов. Их перевод нередко вызывает затруднения именно вследствие их кажущейся общности. Несмотря на сходство и некоторое совпадение в значениях, далеко не всегда можно механически употреблять одно и то же интернациональное слово при переводе с одного языка на другой, так как это может привести либо к ошибкам, либо к стилистическим неточностям. Интернациональные слова, имеющие разные по значению постоянные или вариантные эквиваленты, принято называть «ложными друзьями переводчика».

В заключение следует подчеркнуть, что переводить – это не значит приводить к каждому слову оригинала соответствующий эквивалент на другом языке, взятый из словаря. Необходимо прежде всего понять и вникнуть в смысл всей переводимой фразы, а затем воссоздать этот смысл на языке перевода, в соответствии с нормами этого языка.

Учет этого требования, а также умение пользоваться стратегиями перевода и интерпретации текста, нужными для достижения высокой степени смысловой и функционально-стилистической адекватности, является, на наш взгляд, одним из путей достижения адекватности перевода.

Літэратура

1. Аннинский, Л.А. Художественный перевод: проблемы и суждения / Л.А. Аннинский. – М., 1995. – 315 с.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров – М., 2000. – 275 с.
3. Мезенцева, Т.Д. Терминологическая адаптация в переводе / Т.Д. Мезенцева // Языки профессиональной коммуникации. – Челябинск, 2003. – С. 17–24
4. Миньяр – Белоручев, Р.К. Пособие по устному переводу / Р.К. Миньяр – Белоручев. – М., 1999. – 343 с.

А.Б. Гурновіч (Мінск, Беларусь)

ПЕРАКЛАД ТЭКСТУ ЯК АДЗІН З ВІДАЎ КАНТРАЛЮЕМАЙ САМАСТОЙНАЙ ПРАЦЫ СТУДЭНТАЎ

У вырашэнні праблемы эфектыўнай падрыхтоўкі канкурэнтаздольных спецыялістаў з вышэйшай адукацыяй вялікая роля належыць інавацыйным тэхналогіям. Пры гэтым асноўны ўпор, як нам здаецца, неабходна зрабіць на актыўнае выкарыстанне ў вучэбным працэсе кіруемай самастойнай працы студэнтаў (КСПС).

Адным з відаў такой працы з'яўляецца пераклад і аналіз тэксту па спецыяльнасці студэнтаў, прычым перавага надаецца перакладу тэхнічных тэкстаў з рускай мовы на беларускую. Выконваючы поўны пісьмовы пераклад, студэнты ўзбагачаюць свой слоўны запас навуковымі тэрмінамі па спецыяльнасці, замацоўваюць веды па арфаграфіі, марфалогіі, сінтаксісе беларускай мовы, вучацца валодаць тэхнікай перакладу, уменню эфектыўна карыстацца слоўнікамі.

Пры перакладзе тэхнічных тэкстаў вялікае значэнне надаецца дакладнасці, лагічнасці, правільнасці. Найбольш часта выкарыстоўваецца пераклад на памарфемным узроўні, а таксама на ўзроўні словазлучэнняў і сказаў.

Самастойнай працы студэнтаў павінна папярэднічаць праца над тэкстам у аўдыторыі. Неабходна звярнуць увагу на асаблівасці перакладу тэхнічнай тэрміналогіі на беларускую мову. У прыватнасці, пазнаёміць з такой з'явай як поўнае і няпоўнае калькаванне з рускай мовы. У якасці поўных калек, утвораных з беларускіх каранёў і беларускіх афіксаў на ўзор адпаведных рускіх слоў, могуць быць прыведзены прыклады: *излучение – выпраменьванне, взрывной – выбуховы, преобразователь – пераўтваральнік* і інш.

Няпоўныя калькі, як вядома, утвораны з беларускіх і рускіх структурных элементаў. Напрыклад, беларускі карань і рускі афікс: *известкование – вапнаванне*, або рускі карань і беларускі афікс: *выключатель – выключальнік, предприятие – прадпрыемства* і інш. Неабходна звярнуць увагу студэнтаў і на тое, што побач з плённымі вынікамі ўзаемадзеяння ўласна беларускіх і рускіх элементаў у тэрміналогіі ўзнікае і праблема варыянтнасці, гэта абумоўлена магчымасцямі дваякага афармлення